**Het Lied van Polyphemus (*Met*. 789-869)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 790  795  800  805  810  815  820  825  830  831  835  840  845  850  855  860  865 | “Candidior folio nivei Galatea ligustri, floridior pratis, longa procerior alno,  splendidior vitro, tenero lascivior haedo, levior adsiduo detritis aequore conchis, solibus hibernis, aestiva gratior umbra, mobilior damma, platano conspectior alta, lucidior glacie, matura dulcior uva,  mollior et cygni plumis et lacte coacto, et, si non fugias, riguo formosior horto.  Saevior indomitis eadem Galatea iuvencis, durior annosa quercu, fallacior undis, lentior et salicis virgis et vitibus albis,  his inmobilior scopulis, violentior amne, laudato pavone superbior, acrior igni, asperior tribulis, feta truculentior ursa, surdior aequoribus, calcato inmitior hydro, et, quod praecipue vellem tibi demere possem non tantum cervo claris latratibus acto, verum etiam ventis volucrique fugacior aura, (at bene si noris, pigeat fugisse, morasque ipsa tuas damnes et me retinere labores).  Sunt mihi, pars montis, vivo pendentia saxo  antra, quibus nec sol medio sentitur in aestu, nec sentitur hiems; sunt poma gravantia ramos, sunt auro similes longis in vitibus uvae, sunt et purpureae: tibi et has servamus et illas. Ipsa tuis manibus silvestri nata sub umbra  mollia fraga leges, ipsa autumnalia corna prunaque non solum nigro liventia suco, verum etiam generosa novasque imitantia ceras. Nec tibi castaneae me coniuge, nec tibi deerunt arbutei fetus: omnis tibi serviet arbor.  Hoc pecus omne meum est, multae quoque vallibus errant, multas silva tegit, multae stabulantur in antris, nec, si forte roges, possim tibi dicere, quot sint: pauperis est numerare pecus; de laudibus harum nil mihi credideris, praesens potes ipsa videre, ut vix circumeant distentum cruribus uber. Sunt, fetura minor, tepidis in ovilibus agni. Sunt quoque, par aetas, aliis in ovilibus haedi. Lac mihi semper adest niveum: pars inde bibenda servatur, partem liquefacta coagula durant.    Nec tibi deliciae faciles vulgataque tantum munera contingent, dammae leporesque caperque, parve columbarum demptusve cacumine nidus: inveni geminos, qui tecum ludere possint, inter se similes, vix ut dignoscere possis, villosae catulos in summis montibus ursae: inveni et dixi 'dominae servabimus istos.’  Iam modo caeruleo nitidum caput exere ponto, iam, Galatea, veni, nec munera despice nostra! Certe ego me novi liquidaeque in imagine vidi  nuper aquae, placuitque mihi mea forma videnti. Adspice, sim quantus: non est hoc corpore maior Iuppiter in caelo, nam vos narrare soletis nescio quem regnare Iovem; coma plurima torvos prominet in vultus, umerosque, ut lucus, obumbrat; nec mea quod rigidis horrent densissima saetis corpora, turpe puta: turpis sine frondibus arbor, turpis equus, nisi colla iubae flaventia velent; pluma tegit volucres, ovibus sua lana decori est: barba viros hirtaeque decent in corpore saetae.  Unum est in media lumen mihi fronte, sed instar ingentis clipei. Quid? Non haec omnia magnus  Sol videt e caelo? Soli tamen unicus orbis. Adde, quod in vestro genitor meus aequore regnat: hunc tibi do socerum; tantum miserere precesque  supplicis exaudi! tibi enim succumbimus uni, quique Iovem et caelum sperno et penetrabile fulmen, Nerei, te vereor, tua fulmine saevior ira est.  Atque ego contemptus essem patientior huius, si fugeres omnes; sed cur Cyclope repulso  Acin amas praefersque meis complexibus Acin? Ille tamen placeatque sibi placeatque licebit, quod nollem, Galatea, tibi; modo copia detur: sentiet esse mihi tanto pro corpore vires! Viscera viva traham divulsaque membra per agros perque tuas spargam (sic se tibi misceat!) undas. Uror enim, laesusque exaestuat acrius ignis, cumque suis videor translatam viribus Aetnen pectore ferre meo, nec tu, Galatea, moveris." | **789** niveus, -a, -um > nix  ligustrum, -i, o: liguster  **790** floridus, -a, -um: bloeiend, bloemrijk  procerus, -a, -um: slank ; alnus, -i, v: els  **791** lascivus, -a, -um: dartel, uitgelaten  haedus, -i, m: bokje  **792** assiduus, -a, -um: ijverig  deterere, -o: afslijten; concha, -ae, v: schelp  **793** hibernus, -a, -um: winters  aestivus, -a, -um: zomers  **794** platanus, -i, v: plataan;  conspectus, -a, -um: opvallend  **795** glacies, -iei, v: ijs  uva, -ae, v: druif, druiventros  **796** cygnus, -i, m: zwaan  cogere, -o: hier: “doen stollen”  **797** riguus, -a, -um: besproeid, bevochtigd  **798** indomitus, -a, -um: ongetemd  iuvencus, -i, m: jonge stier  **799** annosus, -a, -um: zeer oud, hoogbejaard  **800** lentus, -a, -um: lenig, veerkrachtig  salix, -icis, v: wilg  **801** scopulus, -i, m: (zee)rots, klip  amnis, -is, m: stroom, rivier  **802** pavo, -onis, m: pauw  **803** tribulus, -i, m: distel  fetus, -a, -um: drachtig  truculentus, -a, -um: bars, nors  **804** surdus, -a, -um: doof, stil  calcare, -o: vertrappen, op iets trappen  hydrus, -i, m: (water)slang  **806** cervus, -i, m: hert  latratus, -us, m: geblaf, gehuil  **807** verum = sed  volucer, -cris, -cre: vliegend, snel  **810** pendere, -eo: hier “zich bevinden”  vivus, -a, -um: natuurlijk, onbewerkt  **811** aestus, -us, m: hitte  **812** gravare, -o: verzwaren, zwaar maken; ramus, -i, m: tak  **815** silvestris, -is, -e > Silva  **816** fragum, -i, o: aardbei  autumnalis, -is, -e > autumnus  cornum, -i, o: bes van de kornoelje  **817** prunum, -i, o: pruim  livere, -eo: blauw zijn  sucus, -i, m: sap  **819** castanea, -ae, v: kastanjeboom  **820** arbuteus, -a, -um: van de aardbeiboom; fetus, -us, m: vrucht  **821** vallis, -is, v: vallei  **822** stabulare, -o (ook dep.): op stal staan  **826** distentus, -a, -um: gespannen  crus, -uris, o: onderbeen, poot  uber, -eris, o: uier  **827** fetura, -ae, v: broed, jong  tepidus, -a, -um: lauw, warm  ovile, -is, o: schaapskooi  **828** haedus, -i, m: bokje  **830** coagulum, -i, o: stremsel  **832** damma, -ae, v: damhert  caper, -pri, m: bok  **833** par, paris, o: een paar  columba, -ae, v: duif  **835** dinoscere, -o: uit elkaar kennen  **836** villosus, -a, -um: harig, ruig  catulus, -i, m: welp  **838** caeruleus, -a, -um: blauw  exserere, -o: uitsteken, tonen  **840** liquidus, -a, -um: helder  **844** torvus, -a, -um: grimmig, nors, streng  **845** umerus, -i, m: schouder  lucus, -us, m: (heilig) woud  obumbrare, -o: overschaduwen  **846** horrere, -eo: overeind staan  saeta, -ae, v: ruig, borstelig haar  **847** frons, -ndis, v: loof  **848** collum, -i, o: hals, nek  iuba, -ae, v: manen (van een paard)  flavens, -ntis: goudgeel, blond  velare, -o: omhullen  **849** volucris, -is, v: vogel  **850** hirtus, -a, -um: borstelig, ruig  **851** instar + genitief: in de vorm van, op de wijze van  **852** clipeus, -i, m: schild  **854** genitor, -oris, m > gignere: poët. syn. voor *pater*  **856** exaudire, -io: aanhoren  succumbere, -o: bezwijken, toegeven  **857** penetrabilis, -is, -e: doordringend, doorborend  **860** repellere, -o  **861** praeferre, -o: verkiezen boven + dat.  complexus, -us, m: omhelzing  **865** viscera, -um, o: ingewanden  **866** spargere, -o: verspreiden, uitzaaien  **867** exaestuare, -o: opbruisen, opborrelen  **868** Aetnen > Aetna: de Etna (Griekse acc.) |